

VIET NAM PUBLICATIONS
YALE UNIVERSITY COUNCIL ON SOUTHEAST ASIA STUDIES

The Southeast Asia Refugee Project was begun by the Yale Council on Southeast Asia Studies in 1981. Its purpose was to establish an archive for oral accounts, memoirs, histories and writings contributed by refugees from Southeast Asia, particularly Vietnam, Cambodia, and Laos. Under the editorial direction of Huỳnh Sanh Thông, a Vietnamese language and literature scholar noted for his translations of poetry, the project produced two fruitful publication series, *The Việt Nam Forum*, and the *Lạc Việt*, featuring collections of literary works on Vietnamese history, folklore, economy and politics.

From 1994-1997, editor Dan Duffy brought out five additional volumes focusing on the work of the first post-war generation of Viet Nam scholars, second-generation Vietnamese American authors writing in English, and the doi moi (renovation) period in Viet Nam as reflected in belles-lettres from Ha Noi. These series have concluded with an annotated bibliography for teachers, by author John C. Schafer, featuring the best Vietnamese literature and scholarship on the culture of Viet Nam available in English.

THE VIET NAM FORUM SERIES
Early issues, **Huỳnh Sanh Thông, Editor**
(\$10.00 ea)

Vol 1 (1983)

Our hearts are ancient citadels, Vũ Đình Liên
The Vietnamese sense of the past, John K. Whitmore
The rat, Đoàn Quốc Sỹ
Vietnamese spirit mediumship: a tentative reinterpretation of its basic terminology, Nguyễn Khắc Kham
The beau ideal, Vũ Hoàng Chương
On the process of codification of THE NATIONAL DYNASTY'S PENAL LAWS, Nguyễn Ngọc Huy
Une esquisse de la tradition musicale du Việt-Nam, Nguyễn Thuyết Phong
Toads and frogs as Vietnamese peasants, Huỳnh Sanh Thông
April 30, 1975, Trần Cao Lĩnh
A spring of quiet and peace, Võ Phiến
Sleep well, Mother, Trùng Dương
Songs of Exile, Hà Huyền Chi, Hậu Điền, Trần Mộng Tú, Vinh Liêm, Bội Diệp, Cao Tân, Viên Linh

Vol. 2 (1983)

The Mountain God and the Water God, Nguyễn Nhược Pháp
The clock, Bùi Hiến
The beast of the year Quý-Hợi, Đào Hữu Dương
The truth between the hill and the stream, Tân Đà
Introduction à l'étude des proverbes vietnamiens, Thái Văn Kiêm
On growing old - two poems, Tô Giang Từ, Y Văn Từ
La liturgie bouddhique du Việt-Nam, Nguyễn Thuyết Phong
The lyre of myriad tunes, Thế Lữ
The fan in the battle of the sexes, Huỳnh Sanh Thông
Tall trees, Phạm Hồ
Celebrating the educated official: a reading of some of Nguyễn Phi Khanh's poems, O. W. Wolters
A geologist and millions of years, Xuân Diệu
Le Kim-Vân-Kiều et la poésie pure, Trần Văn Chương
Les examens de Nam-Định - souvenirs d'un gouverneur général, Paul Doumer
Images of Pulau Bidong-1981, La Toàn Vinh
The bamboo hedgerow, Nam Xuyền
The Vietnamese-Americans of Oklahoma City, Paul Rutledge
My American neighbor, Vi Khuê
Hunger, Hồ Khanh
Flowers from hell-forty-four quatrains from Hoa Địa-ngục, Nguyễn Chí Thiện

Vol. 3 (1984)

Best wishes for the New Year, Trần Tế Xương
Rice cakes, square and round, Trương Chính
Firecracker, Nguyễn Hữu Chính
Reflections of an American woman on Tết, Helen Coutant
The beast of the year giáp-Tý: Mice & rats in the Vietnamese tradition, Nguyễn Bình Khiêm
The lotus, Anonymous
Women and the law in traditional Vietnam, Tạ Văn Tài
Trương Chi, the lovelorn boatman, Anonymous
On the nature of the Kiêu story, Eric Henry
Main trends of Vietnamese literature between the two world wars, Huỳnh Sanh Thông

The song of the flute on the Black River, Huy Thông
Huế, the old capital, Hương Thủy
Memories of a Huế girlhood, Công-Huyền-Nữ Nha-Trang
Kites and kites, Linh Bào
South Vietnam after April 1975 - six poems, Bằng Bá Lân, Lưu Văn Vong, Đinh An, Nguyễn Tất Nhiên, Yên Ba, H.H.T.

Vol. 4 (1984)

Is Vietnamese monosyllabic, non-inflectional and non-derivational?
Phạm Văn Hải
Elephant, Anonymous
The legend of Saint Gióng
Confucian society and colonial Puritan society in New England, Nguyễn Phương Lam
The moon, Xuân Diệu
The đàn tranh and the koto, Nguyễn Thuyết Phong
My world, Hồ Đái Ngọc
Phạm Sư Mạnh's poems written while patrolling the Vietnamese border in the middle of the 14th century, O. W. Wolters
Your eyes, Nguyễn Chí Thiện
L'élite intellectuelle vietnamienne et le fait colonial dans les premières années du XXe siècle, Nguyễn Thế Anh
To the cuckoo and My shadow and I, Phan Bội Châu
Return to the circus, Nguyễn Mộng Giác
Physical prowess in Vietnamese folk arts, Trần Quốc Vương

Vol. 5 (1985)

The beast of the year Ất-Sửu: Speaking of the water buffalo, Đào Hữu Dương, & *The complaint of the water buffalo*, Anonymous
Coupling as text-building, myth-evoking strategy in Vietnamese, John C. Schafer
Ethnic minorities & the law in traditional Vietnam, Tạ Văn Tài
Le Bouddhisme dhyāna Trúc Lâm, Nguyễn Hoàng Anh
Homage to Dhyāna Master Vinitaruci, Lý Thái Tông
Spring, Trúc Lâm
Folk history in Vietnam, Huỳnh Sanh Thông
La famine de 1945 au Nord-Việtnam, Nguyễn Thế Anh
They starved, they starved..., Bằng Bá Lân
Vietnamese-American cross-cultural communication, Nguyễn Đăng Liêm
Some sociolinguistic aspects of Vietnamese, Lê Bá thảo
Nine love lyrics, and Apport de la poésie française dans la poésie vietnamienne moderne, Xuân Diệu
The two ducks, Nguyễn Ngọc Ngạn
Les instruments rituels de la musique bouddhique au Việtnam, Nguyễn Thuyết Phong
Việt-Nam ở thế-kì mười, Tạ Chí Đại Trường

Vol. 6 (1985)

Our land, our home, Á Nam
Limits on state power in traditional China and Vietnam, Nguyễn Ngọc Huy
La proportion occidentale et l'esthétique sino-vietnamienne, Thái Văn Kiêm
The case of "song viêt" in archaic Vietnamese, Nguyễn Đình Hòa
Conceptions of change and of human responsibility for change in late traditional Vietnam, Alexander B. Woodside
A mountain home, Huyền Quang
Le maître dhyāna Huyền Quang, Nguyễn Hoàng Anh
The Vietnamese tradition and Vo Dinh's woodcuts, Nguyễn Ngọc Bích

Later Issues, **Dan Duffy, Editor**
(Prices as indicated)

Vietnam 1945: some questions, David G. Marr
My milk goes dry, Minh Quân
Les réfugiés originaires du Vietnam et les droits de l'homme, Michel Mignot
The survival of the Vietnamese language in Quebec, Louis-Jacques Dorais, Lise Pilon-Lê & Nguyễn Huy
Economic self-sufficiency among recent Southeast Asian refugees in the U.S. John K. Whitmore
Welcome to Trảng Lớn, re-education camp, Hà Thúc Sinh

Vol. 7 (1986)

The beast of the year Bính-Dần; Speaking of the tiger, The curious tiger, etc., Thế Lữ
A New Year's song, Lê Văn Khoa
The word in the system of Vietnamese grammar, Nonna V. Stankevich
La médecine vietnamienne traditionnelle à travers trois textes, Nguyễn Trần Huân
Looking behind the Vietnamese annals..., K.W. Taylor
A simple life, Nguyễn Bình Khiêm
Les instruments profanes dans la musique bouddhique du Vietnam, Nguyễn Thuyết Phong
The traditional village in Vietnam, Neil Jamieson
French colonialism and the peasant question in Vietnam, Christine P. White
Mother's faith, Thừa Phong
The world of Nguyễn Khai, Võ Phiến
A man of love, Xuân Diệu
Images of the Vietnamese in American war fiction, S.O. Lesser
O life I love and cherish like my wife! Việt Phương
Communism and Guigoz-canism, Trương Năng Tiên
Suicides, Nguyễn Mộng Giác

Vol. 9 (1987)

Bronze drums in Vietnam, Nguyễn Duy Hinh
Questions about a sixteenth-century Vietnamese collection of tales in classical Chinese, Nguyễn Khắc Kham
Literature and the Vietnamese, Huỳnh Sanh Thông
From classical scholarship to Confucian belief in Vietnam, John K. Whitmore
U.S.A.-Vietnam: rencontres du "premier type" -John White chez les Vietnamiens, Lucy Nguyễn Hồng Nhiệm
Fourteen poems, Nguyễn Công Trứ
Vietnamese francophone literature: cultural production in a colonial context, Jack A. Yeager
Nine views of the peasants' world, Văn Yến
La campagne nord-vietnamaise de la dépression économique de 1930 à la famine de 1945, Nguyễn Thế Anh
Ocean light, Lê Tất Điều
Women writers of South Vietnam, 1954-1975, Công-Huyền Tôn-Nữ Nha-Trang
Waiting for the East Wind: revolution and social change in modern Vietnam, David W.P. Elliott
Brother Ten, Võ Kỳ Điền

Vol. 13 (1990)

Chopping bamboo: tracing the origin of the đàn tranh and similar zithers in East Asia, Lê Tuấn Hùng
Three legends and early Buddhism in Vietnam, Nguyễn Duy Hinh
L'expédition de Cochinchine: une affaire catholique, Cao Huy Thuần
The constant mouse, (trans.), Huỳnh Sanh Thông
L'avènement du quốc-ngữ et l'évolution de la littérature vietnamienne, Nguyễn Phú Phong
Phan Bội Châu in Japan, Shiraiishi Masaya
Prison poems by communists, Trần Huy Liệu, Xuân Thủy, Tố Hữu
La révolte des intellectuels au Việt-Nam in 1956,
Intellectual dissidence in the 1950's: the Nhân Văn - Giai Phẩm affair, Georges Boudarel
The spring of a hundred flowers, two poems, Phùng Quán, Tạ Hữu Thiện
Remembering a visit with Bình Nguyễn Lộc, John C. Schafer
Wood fire, Bình Nguyễn Lộc
South Vietnamese households: some reconstructions of the 1954-1975 period, David W. Haines
Book reviews: Yveline Féray-Dix mille printemps, Paul Schneider;
Louis A. Wiesner-Victims and survivors: displaced persons and other war victims in Vietnam, 1954-1975, Richard C. Holdren

Vol. 14 (1994) "Focus on Contemporary Fiction, the 1920's and Visits Home" (\$15.00)

Kiếm sắc (A Sharp Sword), Vàng lụa (Fired Gold), and Phàm tiết (Chastity), Nguyễn Huy Thiệp, (trans. Peter Zinoman)
Nguyễn Huy Thiệp's "Vàng Lụa" and the nature of intellectual dissent in contemporary Việt Nam, Peter Zinoman
A work of art, Trần Đạo, (trans. Phan Huy Đường & Nina McPherson)
Linh Nghiệm (The prophecy fulfilled), Trần Huy Quang, (trans. Sherée Carey)
Hồ Chí Minh, new perspectives from the Comintern files, Sophie Quinn-Judge
Dương Thu Hương and the literature of disenchantment, Huệ-Tâm Hồ Tai
The Blessed Alms, and A Stagnant Water Place, Thế Giang (trans. Cường Nguyễn)
Phạm Duy Tốn: journalist, short story writer, collector of humorous stories, John C. Schafer
A story & two anecdotes by Phạm Duy Tốn, trans. John C. Schafer and Cao thị Nhy-Quỳnh
Two stories by author Thạch Lam, Joe Hannah
Một Đời Người (Onés life), Thạch Lam (trans. Joe Hannah)
Deconstructing the historical authorship of Cung-Oán Ngâm Khúc: Canonical reading as dialectical emplotment, Nguyễn Quốc Vinh
A subject elite: The first decade of the constitutional party in Cochinchina, 1917-1927, Jay Carter
HIV, the new epidemic, Nicole Thanh-Càm Vecchi, M.D.
Going home, Đỗ Trí Dũng
Power from the heart: A trip to Việt Nam, Chung Nguyễn
My Vietnam, My America, and Dark wood and shadows, Andrew Lam
Essays from the 1992 V.I.S.A. Student Writing contest

Vol. 15 (1997) "North Viet Nam Now: Fiction and Essays from Hà Nội" (\$20.00)

The Winds of Hua Tát, Nguyễn Huy Thiệp
The Indian, and Leaving the Valley, Hồ Anh Thái
The Distant Stars and The Last Rain of the Monsoon, Lê Minh Khuê
Lizard Wine, Wayne Karlin
The Cat Sits on a Palm Tree: an introduction to the folk poems, proverbs and riddles of Việt Nam, Linh Đinh
Làng Culture - Làng Art, Nguyễn Quân and Phan Cầm Thượng
The Old Banyan Tree, Those Fifty Years..., and *The America I Know*, Nguyễn Khắc Viện
Miss Là, The Wallet, The Spike, In the Rose Blanket, Phan Thanh Hoài
Living with Cyberspace: Việt Nam's latest dilemma, Francois Fortier
Corporate Philanthropy in Việt Nam: initial data and initial problems, Mark Sidel
Hà Nội Honeymoon, Wendy Madrigal

Vol. 16 (1997) "American Vietnamese Fiction, Poetry and Essays" (\$20.00)

How Could I Interpret the Events of my Youth, Christian Langworthy
In Different Languages, Barbara Tran
Crooked, Dung Nguyen
Up Over Boulder Hill, Dao Strom
Vietnamese Americans, Võ Phiến (trans.) Quí-Phiệt Trần
The reception of Robert Olen Butler's A Good Scent from a Strange Mountain: Ventriloquism & the Pulitzer Prize, Monique T.D. Trương
Poems, Lê Thị Diễm Thúy
Grandma's Tales, Andrew Lam
The Crossing, Truong Tran
Tale of Apricot, Minh Duc Nguyen
Poems, Bao-Long Chu
One Vietnamese Woman's Reflection on War, Lucy Nguyen-Hong-Nhiem
Poems, from Two Shores/Deux Rives, Thường Vương-Riddick
Our Mother's House, Thế Uyên (trans. Võ Đình Mai)
Remembrance of Things Slapped, Khoi T. Luu
Bare Bones, Việt Hoàng
Poems, Dương Tường
Islands, Ava Chin
Love Songs of a Madman, Trịnh Công Sơn (trans. & intro. Joseph Do Vinh and Eric Scigliano)
Love of Men, Xuân Diệu (trans. & interview with Tô Hoài, Nguyễn Quốc Vinh)
The Sài Gòn Journals of Roberte Désolme, (trans. Delphine Sherwood)